



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2011 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Suomesta muihin kieliin / Från finska till andra språk

Aihepiiri/Ämnesområde
Tekniikka / Teknik

Viestintätehtävä / Uppgift

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en lagill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Vesialueiden täytössä käytettävän asfaltin ja betonin hyödyntämistä koskeva ympäristösuojelulain mukainen lupahakemus ja toiminnan aloittaminen muutoksenhausta huolimatta. Helsinki. www.avi.fi (aluehallintovirasto), päätös nro 89/2011/1. / Miljö tillståndsansökan enligt miljöskyddslagen om användning av asfalt och betong för utfyllnad av vattenområde samt ansökan om inledande av verksamheten trots att ändring har sökts. Helsingfors. www.avi.fi (regionförvaltningsverket), beslut nr 89/2011/1.

Huom! Yliviivattuja osia ei käännetä.
Obs! De överstrukna partierna ska inte översättas.

Käännöksen käyttötarkoitus / Översättningens syfte
Kansainvälistä tarjouskilpailua varten. / Översätts för en internationell
anbudstävling.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!
Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!*

Käännettävä teksti sisältää 2043 merkkiä.
Den text som ska översättas har 2043 tecken.

~~Vesialueen täytössä käytettävän asfaltin ja betonin hyödyntämistä koskeva ympäristönsuojelulain mukainen lupahakemus ja toiminnan aloittaminen muutoksenhausta huolimatta, Helsinki:~~

~~Kuvaus hankkeesta~~

✓ Sörnäistenniemen merialuetta on kaavoitettu täytettäväksi ja rakennettavaksi 10 700 m²:n suuruinen alue korttelin 10590, Capellan puistotien ja Parrulaiturin alueella. Täyttöalueelta ruopataan sedimenttejä yhteensä noin 63 000 m³ ktr, josta pilaantuneita (tason 1 ylittäviä) pintasedimenttejä on arviolta noin 8 000 m³ ktr. Pilaantuneet pintasedimentit kuoritaan ensin ja sijoitetaan maalle vastaanottoipaikkaan, jolla on lupa vastaanottaa kyseisiä massoja. Alapuoliset massat ovat meriläjityskelpoisia ja ne läjitetään Taulukarin meriläjitysalueelle.

Kortteli 10590 täytetään mereen nykyisen reunapenkereen ulkopuolelle. Ensin rakennetaan louheesta uusi reunapenger, jonka massamääräksi on arvioitu noin 80 000 m³. Penkereen harjan leveys on noin 6 m. Harjan korkeustaso on NN + 3,00 m lukuun ottamatta sillan kohtaa, jossa harja nousee tasolle NN + 4,00 m. Louhepenkereen sisäpuolelle syntyvien altaiden täytöissä (massamäärä noin 74 000 m³) täyttömateriaalina käytetään hyötykäytettävää asfalttia ja / tai betonia. Asfaltin määrä on enintään noin 50 000 m³ ja betonin määrä enintään noin 30 000 m³. Materiaaleilla voidaan korvata luonnon kitkamaata tai merihiekkaa, jotka jouduttaisiin tuomaan alueen ulkopuolelta.

Kohteesta ruopataan pehmeä savikerros. Betonia ja asfalttia hyödynnetään rakennettavan louhepenkereen ja nykyisen rantaviivan välisen alueen täyttöön syvimmillään tasoon -14 ja tasoon noin +0 asti. Lopullinen maanpinta tulee tasolle noin +3. Pohjanvahvistus tehdään osalla alueesta pudotustiivistämällä. Tiivistetty betoni- ja asfalttitäyttö saattaa lujittua uudelleen ja muodostaa materiaalia, jolla on puristuslujuutta ja vähäisessä määrin vetolujuutta. Asuinrakennusten perustamistapa on paaluperustus. Porapaalujen tekeminen betoni- ja asfalttitäytön läpi on teknisesti mahdollista ja mahdollisesti myös muiden paalujen. Raskaiden rakennusten tai muun painumaherkän maanvarainen perustaminen asfalttitäytön päälle ei ole mahdollista ilman kohdekohtaista perustamistapaselvitystä, jossa huomioidaan asfaltin erityispiirteet.